

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. А. АХМАТОВОЙ)

Е. И. Ермалинская

Белорусская государственная академия музыки

Минск, Беларусь

e-mail: lena2468@list.ru

В статье рассматриваются особенности и сложности перевода поэтических произведений на примере творчества А. А. Ахматовой. Статья также затрагивает некоторые аспекты её творчества.

Ключевые слова: А. А. Ахматова; английский язык; интерпретация; поэзия; поэтический текст; перевод.

POETRY INTERPRETATION AND TRANSLATION (BASED ON THE MATERIAL OF A. A. AKHMATOVA'S POETIC WORKS)

E. I. Ermalinskaya

Belarusian State Academy of Music

Minsk, Belarus

e-mail: lena2468@list.ru

The article deals with the characteristics and difficulties in translation of poetic works using A. A. Akhmatova's creative works translations as examples. The article touches upon some aspects A. A. Akhmatova's creative work as well.

Key words: A. A. Akhmatova; the English language; interpretation; poetry; poetic text; translation.

Обучение студентов музыкального вуза иностранному языку предполагает тесную связь с профильными предметами. Таким образом, музыка и поэтический текст часто являются предметом анализа. Цель данной статьи – рассмотрение проблем перевода и интерпретации поэтического текста. В качестве фактического материала используется поэзия А. А. Ахматовой.

Самое простое понимание понятия перевода означает языковое посредничество, когда оригинальный текст передается на другой язык с сохранением точного, неизменного смысла. Перевод – это разновидность деятельности человека, которая имеет длительную историю. Как только появляется необходимость общения между различными группами людей, возникает потребность в переводе. С появлением письменности появляется его письменная форма. В 1976 году была дана рекомендация ЮНЕСКО по определению понятия «перевод», в которой говорилось, что это особый вид профессиональной деятельности, в результате которой подразумевается создание адекватного оригинальному научного, литературного, поэтического либо технического произведения. Работая с уча-

щимися музыкального вуза, актуальным является анализ некоторых аспектов перевода поэтического текста.

Поэзия – это особый способ организации речи, где содержание передаётся при помощи символов, образов, абстракций. Это чувственное восприятие автора. Поэзии присущи такие характеристики как ритм, рифма, размер. Поэтический перевод, это особый вид перевода со своими особенностями и трудностями.

Разные языки различны по структуре, словарному запасу, грамматическим особенностям. Различие культур, безусловно, имеет значение. Перевод стихотворения никогда не является точной версией оригинала. Порой невозможно сделать перевод, сохранив первоначальное количество слов; есть понятия типичные только национальной культуре; для белорусского языка, например, характерно большое число уменьшительно-ласкательных форм.

Поэтическому тексту красоту придаёт рифма. Её очень сложно сохранить, просто дословно переводя фразу. Процесс перевода осложняется наличием метафор, эпитетов, сравнений. Результатом может стать поверхностный перевод, который приемлем лишь, например, для детских стихов. Профессиональный перевод предполагает полный перевод, где у читающего и оригинал, и результат вызывает одинаковые чувства.

Учитывая особенности данной деятельности, личность переводчика требует высоких профессиональных навыков, совершенного владения двумя языками, творческих качеств, широких общих знаний (так как автор оригинала мог жить в другой исторической эпохе). Перевод поэзии отличается от работы с научным текстом, потому что читатель, в первую очередь должен получать эмоции. Поэтическое произведение представляет большой интерес для понимания духовных ценностей, ментальности, мировосприятия.

Русская литература является частью мировой литературы. Неповторимый представитель её – А. А. Ахматова. Благодаря своему яркому таланту, поэтесса привлекала к себе внимание художников и музыкантов. Со временем её творчество стало объектом переводов. Через поэзию можно понять и ощутить дух эпохи. А. А. Ахматова – одна из самых значимых фигур XX века. Её творчество пришлось на один из самых сложных периодов истории.

А. А. Горенко (Ахматова) родилась в 1889 году в Одессе. Её отец, потомственный дворянин, был категорически против занятия дочери поэзией и требовал, не позорить фамилию. Родословная бабушки-татарки Анны была связана с ханом Ахматом. Это имя и стало производным

псевдонима. Интересно отметить, что ни одно стихотворение не вышло под настоящим именем.

Первый сборник поэзии «Вечер» вышел в 1912 году. Эти стихи принесли ей первых поклонников и первую известность. Стихотворение «Любовь» входит в этот сборник. Ольга Шарце сделала его перевод на английский язык. Произведем краткий анализ. Название стихотворения определенно передает тему. Интересно, что слово *love* ‘любовь’ ни разу не используется в самом стихотворении. Поэзию А. Ахматовой переводить трудно из-за большого количества недосказанностей. Её язык очень лаконичен. При переводе неизбежно появляются лексико-грамматические и стилистические проблемы. Переводчик должен не утратить уникальность оригинала. Его задача – создать как можно более эквивалентный вариант. Выделяют три типа смысловых соответствий: полное, частичное, их отсутствие. Частичные соответствия наиболее типичны: *plea* ‘молитва’, *lures* ‘тайно ведёт’, *its poison works with subtle skill* ‘колдует’. В последнем примере глагол «колдовать» заменен целым словосочетанием близким по смыслу.

Типичным для поэтического текста является большое число метафор, эпитетов, сравнений. Автор сравнивает любовь со змеей свернувшейся клубком: *То змейкой, свернувшись клубком, // У самого сердца колдует* [1, с. 31] – ‘It snakes into your heart and, coiling up’ [1, с. 30] и голубем: *То целые дни голубком // На белом окошке воркует* [1, с. 31] – ‘Or else it coot the whole day as the dove // That pecks the breadcrumbs on your window-sill’ [1, с. 30]. Для сохранения рифмы Ольга Шарце использует *window-sill* ‘подоконник’ вместо *window* ‘окно’. Ахматова сопоставляет любовь со скрипкой, наделяя её способностью молиться и тосковать: ‘...in the violin’s anguished prayer’ [1, с. 30] – *В молитве тоскующей скрипки* [1, с. 31]. Стихотворение полно эпитетов, которые сохраняются в переводе: *poison works, subtle skill, blinding rime, sad regret*. Перевод словосочетаний и предложений перераспределяет отдельные элементы или даже происходит полная замена: *И страшно её угадать...* [1, с. 30] – ‘And you’re afraid to even guess...’ [1, с. 30]; *Умеет так сладко рыдать* [1, с. 31] – ‘You hear it...’ [1, с. 30].

Таким образом, анализ этого стихотворения показывает и подтверждает сложности и типичные приёмы, характерные при переводе поэтического текста. Переводчик О. Шарце прекрасно справилась с задачей, передав магию стихотворения и образ автора.

Интересен тот факт, что Анна Ахматова сама занималась переводами. Отношения к этой сфере её творчества неоднозначно. Есть мнение, что поэтесса сделала переводы 150 поэтов с 30 языков. Однако, также счи-

таю, что она работала в соавторстве. Сама же Ахматова рассматривала эту деятельность как добросовестную работу ради заработка. Писала, что переводить и писать своё – немислимо. Но многие современники высоко оценивали её талант переводчика. Например, Вислава Шимборская была благодарна Анне Андреевне за перевод её стихотворения «За вином», хотя он был весьма подобен на сочинение совершенно нового произведения.

Итак, в этой статье была сделана попытка рассказать о некоторых аспектах перевода поэтического текста. Стихи, оригинальные и переведенные на английский язык, всегда вызывают интерес у студентов музыкального вуза. В качестве примера было использовано творчество А. А. Ахматовой. Ряд произведений поэтессы был положен на музыку. «Сероглазый король» и «Приходи на меня посмотреть» – самые известные среди них. Стихи Анны Ахматовой посвящены великому чувству любви. Её творения оставляют трепетные, незабываемые чувства каждого читателя.

Библиографические ссылки

1. Ахматова А. А. Стихотворения на английском языке с параллельным и русскими текстами / ред. русского Е. К. Нестерова. М. : Радуга, 1988. 272 с.